

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 15 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 95

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1603

Κύρωση δύο συμπληρωματικών πρωτοκόλλων στις συμφωνίες: α) της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανωτάτης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφετέρου, για την καθιέρωση κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας και β) της 28ης Ιουλίου 1956 για την καθιέρωση κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του Ελβετικού εδάφους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

1. Κυρώνονται και έχουν την ισχύ νόμου σύμφωνα με το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος:

α) Το Δεύτερο Συμπληρωματικό Πρωτόκολλο (Βρυξέλλες 2 Απριλίου 1981) «στη συμφωνία της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφενός, και των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανωτάτης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφετέρου «για την καθιέρωση κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας», μαζί με το κείμενο, που αναφέρεται στο άρθρο 3 του πρωτοκόλλου αυτού το οποίο προσαρτάται ως παράρτημά του, της Συμφωνίας (Βρυξέλλες 26 Ιουλίου 1957) «μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφενός, και των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανωτάτης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφετέρου, για την καθιέρωση κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας» και τα παραρτήματα I και II που ακολουθούν τη Συμφωνία αυτή και

β) Το Δεύτερο Συμπληρωματικό Πρωτόκολλο (Βρυξέλλες 2 Απριλίου 1981) στη συμφωνία της 28ης Ιουλίου 1956 «για την καθιέρωση κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του ελβετικού εδάφους», μαζί με το κείμενο, που αναφέρεται στο άρθρο 2 του Πρωτοκόλλου αυτού, το οποίο προσαρτάται ως παράρτημά του, της Συμφωνίας (Λουξεμβούργο 28 Ιουλίου 1956) «για την καθιέρωση κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του Ελβετικού εδάφους» και το παράρτημα που ακολουθεί τη Συμφωνία αυτή.

2. Τα κείμενα των, κατά την προηγούμενη παράγραφο, πρωτοκόλλων, συμφωνιών και παραρτημάτων, όπως αυτά έχουν δημοσιευθεί στην ελληνική γλώσσα στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (έκδοση στην ελληνική γλώσσα της 12 Αυγούστου 1981, αριθμός τόμου L 227 Νομοθεσία, 24ο έτος), έχουν ως εξής:

ΔΕΥΤΕΡΟ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Στη συμφωνία της 26ης Ιουλίου 1957 (1) μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας, αφ ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος αφετέρου, περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας.

(81/606/ΕΚΑΧ)

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

αφενός

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ,

η οποία καλείται στο εξής «η Κοινότης»,

ΚΑΙ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφετέρου

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1.

Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας προσχωρεί στη συμφωνία της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας, αφενός και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανωτάτης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, αφετέρου, περί της καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χά-

(1) Αρχική συμφωνία: ΕΕ της ΕΚΑΧ αριθ. 6 της 20.2 1958, σ. 78/58· συμπληρωματική συμφωνία: ΕΕ αριθ. 68 της 19.10.1961, σ. 1247/61· συμπληρωματικό πρωτόκολλο: ΕΕ αριθ. L 12 της 18.1.1979, σ. 27.

λυβος μέσω του εδάφους της Αυστριακής Δημοκρατίας, όπως τροποποιήθηκε από τη συμπληρωματική συμφωνία της 29ης Νοεμβρίου 1960, η οποία καλείται στο εξής «συμφωνία».

'Αρθρο 2.

Το κείμενο της συμφωνίας τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 1 πρώτη παράγραφος, οι λέξεις «από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο διελεύσεως των αυστροϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα» καταργούνται.

2. Στο άρθρο 3 πρώτη παράγραφος, οι λέξεις «που διέρχεται τα σύνορα που αναφέρονται στο άρθρο 1 πρώτη παράγραφος» αντικαθίστανται από τις λέξεις «που διέρχεται υπό διαμετακόμιση δια του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων».

3. Στο άρθρο μόνο του κεφαλαίου II του παραρτήματος II της συμφωνίας, οι λέξεις «από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο των αυστροϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα» καταργούνται.

'Αρθρο 3.

Το κείμενο της συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα προσαρτάται ως παράρτημα στο παρόν πρωτόκολλο, είναι εξίσου αυθεντικό με τα αρχικά κείμενα.

'Αρθρο 4.

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αποδέχεται, με την υπογραφή της, το παρόν πρωτόκολλο.

Καθεμία από τις κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητος κοινοποιεί στην Αυστριακή Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση την πλήρωση των όρων που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ του παρόντος πρωτοκόλλου, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού δικαίου της.

Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας γνωστοποιεί στα λοιπά μέρη της συμφωνίας ότι έχει λάβει τις κοινοποιήσεις που αναφέρονται στη δεύτερη παράγραφο και ότι πληρούνται, επίσης, οι απαιτούμενοι όροι για να τεθεί σε ισχύ το παρόν πρωτόκολλο, σύμφωνα με τις διατάξεις του αυστριακού δικαίου.

'Αρθρο 5.

Το παρόν πρωτόκολλο κατατίθεται στην ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας. Η εν λόγω κυβέρνηση διαβιβάζει κεκυρωμένα αντίγραφα στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητος και στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Εις πίστωσιν των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι αντιπρόσωποι της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Κοινότητας και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

'Εγινε στις Βρυξέλλες στις δύο Απριλίου του χίλια εννιακόσια ογδόντα ένα σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα και καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Pour le royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
(Υπογραφή)

På kongeriget Danmarks vegne
(Υπογραφή)

Für die Bundesrepublik Deutschland
(Υπογραφή)

Για την Ελληνική Δημοκρατία
(Υπογραφή)

Pour la République française
(Υπογραφή)

For Ireland
(Υπογραφή)

Per la Repubblica italiana
(Υπογραφή)

Pour le grand-duché de Luxembourg
(Υπογραφή)

Voor het Koninkrijk der Nederlanden
(Υπογραφή)

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(Υπογραφή)

For Kommissionen for De europaeiske Faellesskaber
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Commission of the European Communities
Pour la Commission des Communautés européennes
Per la Commissione delle Comunità europee
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen
(Υπογραφή

Für die Österreichische Bundesregierung
(Υπογραφή

BILAG - ANHANG - ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ - ANNEX ANNEXE - ALLEGATO - BIJLAGE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας, αφενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανωτάτης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος, αφετέρου, περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας.

Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας (η οποία καλείται στο εξής «η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας»),

αφενός,

οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος (η οποία καλείται στο εξής «η Κοινότης») και η Ανωτάτη Αρχή της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος (η οποία καλείται στο εξής «Ανωτάτη Αρχή»),

αφετέρου,

'Εχοντας πεισθεί ότι η δημιουργία στενότερων οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Δημοκρατιας της Αυστρίας και της Κοινότητος είναι προς όφελος της Ευρώπης,

Επιθυμώντας:

να εξετάσουν τα προβλήματα των σιδηροδρομικών μεταφορών αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

να καθιερώσουν κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών μέσω του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

'Αρθρο 1.

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας «κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια» είναι οι τιμές και οι όροι μεταφοράς που δημοσιεύθηκαν και εφαρμόζονται στη σιδηροδρομική μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, βάσει ενός μοναδικού συμβολαίου μεταφοράς μεταξύ των εδαφών των Κρατών μελών της Κοινότητος (τα οποία καλούνται στο εξής «Κράτη μέλη») μέσω του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων, από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο διελεύσεως των αυστροϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα.

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας:

α) ως «άνθραξ και χάλυψ» νοούνται τα προϊόντα τα οποία αναφέρονται στο παράρτημα I της συνθήκης της 18ης Απριλίου 1951 περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος·

β) ως «εδάφη των Κρατών μελών της Κοινότητος» νοούνται τα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η προαναφερθείσα.

'Αρθρο 2.

Στην παρούσα συμφωνία τα τέλη μεταφοράς που προβλέπονται στα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια αποτελούνται από το σύνολο των τμηματικών τελών που αναλογούν στους σιδη-

ροδρόμους των Κρατών μελών και του τμηματικού τέλους που αναλογεί στους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους.

Το τμηματικό τέλος που αναλογεί στους σιδηροδρόμους κάθε Κράτους μέλους αφορά τη συνολική απόσταση της μεταφοράς συμπεριλαμβανομένου του τμήματος της διαδρομής που διανύεται εντός της Αυστρίας και υπόκειται στους ίδιους κανόνες, και ιδίως στους ίδιους κανόνες μειώσεως, όπως ακριβώς οι κανόνες εκείνοι που εφαρμόζονται από τα Κράτη μέλη σε παρόμοιες σιδηροδρομικές μεταφορές, κατά τις οποίες διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσότερων του ενός Κρατών μελών.

Το τμηματικό τέλος που αναλογεί στους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους για το τμήμα της διαδρομής εντός της Αυστρίας υπολογίζεται, όπως αναφέρεται στο παράρτημα Ι της παρούσας συμφωνίας, βάσει των ποσοστών μειώσεως των τελών που προβλέπονται από τους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους για τη διάνυση των ιδίων αποστάσεων στις εσωτερικές μεταφορές εμπορευμάτων.

Κατά παρέκκλιση από τις δύο προηγούμενες παραγράφους, τα τμηματικά τέλη που αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και της Αυστρίας, τα οποία περιλαμβάνονται στα τιμολόγια που καθορίζονται για την αντιμετώπιση του ανταγωνισμού ή στα τιμολόγια κάποιου άλλου συστήματος ισότιμων τιμολογίων, θα καθορίζονται μόνο κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ των σιδηροδρομικών διοικήσεων όλων των Κρατών μελών και της Αυστρίας, πλήρως εξουσιοδοτημένων από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις. Οι σιδηροδρομικές διοικήσεις είναι υπεύθυνες για το δίκαιο διακανονισμό των προβλημάτων που αφορούν τον ανταγωνισμό ή την ισοτιμία.

Κάθε δυσκολία είναι δυνατό να αναφέρεται στην Επιτροπή Μεταφορών, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3.

Τα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια, στα οποία αναφέρεται η παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται σε κάθε μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών που διέρχεται τα σύνορα που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1, πλην των περιπτώσεων που ρυθμίζονται από ειδικούς κανονισμούς που αναφέρονται στο παράρτημα ΙΙ.

Τα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια, στα οποία αναφέρεται η παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται επίσης στα προϊόντα τα οποία αναφέρονται στο ενιαίο ονοματολόγιο που προσαρμόσθηκε στις ανάγκες της μεταφοράς, στο οποίο εφαρμόζονται τα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια της Κοινότητος, στην περίπτωση σιδηροδρομικής μεταφοράς κατά την οποία διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσότερων του ενός Κρατών μελών.

Άρθρο 4.

Όσον αφορά τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών δια του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων, η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας και οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών αποφεύγουν, σχετικά με τις τιμές και τους όρους μεταφοράς οποιασδήποτε φύσεως, τις διακρίσεις που γίνονται βάσει της χώρας προελεύσεως ή προορισμού των προϊόντων.

Άρθρο 5.

Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών και η Ανωτάτη Αρχή θα εξετάσουν στο πλαίσιο της Επιτροπής Μεταφορών η οποία προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας, τη δυνατότητα επεκτάσεως στα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, των μέτρων εναρμονίσεως που ελήφθησαν ή πρόκειται να ληφθούν εντός της Κοινότητος.

Άρθρο 6.

Από τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας θα συσταθεί Επιτροπή Μεταφορών, η οποία καλείται στο εξής «η επιτροπή» και η οποία θα μεριμνά για τα προβλήματα τα οποία ανακύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η επιτροπή θα συνίσταται από αντιπροσώπους της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας, της κυβερνήσεως κάθε Κράτους μέλους της Κοινότητος και της Ανωτάτης Αρχής.

Η επιτροπή θα καταρτίσει με αμοιβαία συμφωνία τον εσωτερικό κανονισμό της και σύμφωνα με τους κανόνες αυτού θα διορίσει τον πρόεδρο, του οποίου η θητεία θα είναι ένα έτος.

Την επιτροπή θα επικουρούν δύο γραμματείς, από τους οποίους ο ένας θα διορίζεται από την ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας και ο άλλος από την Ανωτάτη Αρχή.

Άρθρο 7.

Η επιτροπή συγκαλείται από τον πρόεδρό της.

Η επιτροπή συνέρχεται μία φορά κάθε έτος σε τακτική συνέλευση και καταρτίζει ετήσια έκθεση για τις εργασίες της, η οποία υποβάλλεται στην ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανωτάτη Αρχή.

Αν η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, η κυβέρνηση ενός Κράτους μέλους ή η Ανώτατη Αρχή το ζητήσουν, ο πρόεδρος συγκαλεί εντός δύο εβδομάδων από την υποβολή της σχετικής αιτήσεως, έκτακτη συνέλευση της επιτροπής, ιδίως σε περίπτωση κατά την οποία απρόβλεπτες δυσκολίες ή ριζική μεταβολή στις οικονομικές ή τεχνικές συνθήκες επηρεάζουν σημαντικά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η επιτροπή ερευνά τα προβλήματα τα οποία τίθενται σ' αυτήν και υποβάλλει στην ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή, προτάσεις προς συζήτηση. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία εντός δύο εβδομάδων από την ημερομηνία της πρώτης διαβουλεύσεως, η επιτροπή υποβάλλει σχετική έκθεση στην ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή.

Άρθρο 8.

Κάθε μελλοντική τροποποίηση :

1) στους κανόνες υπολογισμού των κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για την αδιάκοπη σιδηροδρομική μεταφορά, μέσω δύο ή περισσότερων Κρατών μελών, άνθρακος και χάλυβος μεταξύ κρατών μελών, ή

2) είτε στις τιμές των εσωτερικών τιμολογίων των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων, χωρίς αντίστοιχη ταυτόχρονη μεταβολή στα κόμιστρα για το τμήμα της διαδρομής εντός της Αυστρίας σύμφωνα με το παράρτημα Ι της παρούσας συμφωνίας, είτε στα τελευταία αυτά κόμιστρα χωρίς αντίστοιχη ταυτόχρονη μεταβολή στις τιμές των εσωτερικών τιμολογίων των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων, θα κοινοποιείται στις κυβερνήσεις που είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας και στην Ανώτατη Αρχή, το συντομότερο δυνατό και τουλάχιστον ένα μήνα προ της ημερομηνίας κατά την οποία πρόκειται να γίνει η τροποποίηση. Ο σκοπός, η φύση και η έκταση εφαρμογής της τροποποιήσεως θα αναφέρονται ταυτόχρονα στην κοινοποίηση. Αν η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, η κυβέρνηση Κράτους μέλους ή η Ανώτατη Αρχή θεωρεί ότι η μελλοντική μετατροπή είναι δυνατό να προκαλέσει σοβαρές δυσχέρειες, δύναται να ζητήσει την έκτακτη σύγκληση της επιτροπής πριν τεθεί σε ισχύ η τροποποίηση.

Αν η επιτροπή δε συμφωνήσει για τη σκοπιμότητα της σχεδιαζόμενης τροποποιήσεως, αυτή δεν είναι δυνατό να τεθεί σε ισχύ πριν παρέλθουν δύο μήνες από την ημερομηνία αποστολής της εκθέσεως, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας.

Σε επείγουσες περιπτώσεις, η χρονική περίοδος του ενός μηνός που αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου δύναται να μειωθεί σε δύο εβδομάδες και η σχεδιαζόμενη τροποποίηση δύναται να τεθεί σε ισχύ κατά την εκπνοή της περιόδου αυτής, αν κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν έχει αντίρρηση. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται σχετικά με την καθιέρωση ή την τροποποίηση των τιμολογίων που καθορίζονται για να αντιμετωπισθεί ο ανταγωνισμός ή βάσει συστήματος ισότιμων τιμολογίων, τα οποία συνεχίζουν να υπόκεινται στις διατάξεις της τελευταίας παραγράφου του άρθρου 2.

Άρθρο 9.

Η Ανώτατη Αρχή αναγνωρίζει την παρούσα συμφωνία ως δεσμευτική από της υπογραφής της.

Η κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους θα γνωστοποιήσει, μέσω της διπλωματικής οδού, στην ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας ότι οι αναγκαίοι όροι για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα συμφωνία πληρούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της εσωτερικής νομοθεσίας. Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας θα πληροφορήσει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη περί των γνωστοποιήσεων που έλαβε.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας πληροφορεί τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη ότι η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα Κράτη μέλη και στη Δημοκρατία της Αυστρίας.

Τα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια για τη μεταφορά μέσω του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων θα καθιερωθούν εντός δύο μηνών από την ημερομηνία θέσεως σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 10.

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστη χρονική περίοδο.

Δύναται να καταγγελθεί με προειδοποίηση έξι μηνών από την ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας ή από την Ανώτατη Αρχή, εξουσιοδοτημένη προς τούτο από τις κυβερνήσεις των Κρατών μελών τα οποία είναι συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας. Αυτή η χρονική περίοδος δύναται να μειωθεί σε δύο μήνες, αν η επιτροπή δεν συμφωνεί σε ζήτημα που της ετέθη. Η μειωμένη αυτή χρονική περίοδος αρχίζει την ημέρα κατά την οποία διαπιστώνεται η έλλειψη συμφωνίας.

Άρθρο 11.

Η παρούσα συμφωνία θα καταχωρηθεί στα αρχεία της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας. Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφά της στην Ανώτατη Αρχή και στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις 26 Ιουλίου 1957 στη γαλλική, γερμανική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα, και καθένα από τα τέσσερα κείμενα θεωρείται εξίσου αυθεντικό.

Ακολουθούν οι υπογραφές των αντιπροσώπων της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας, των κυβερνήσεων των Κρατών μελών και της Ανώτατης Αρχής, πλήρως εξουσιοδοτημένων.

Για την Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Αυστρίας.
DR. CARL H. BOBLETER

Για την Ανώτατη Αρχή :
D.P.SPIERENBURG

Για τις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών :

Για την Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γερμανίας :
SPRETI

Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας :
V. BOLASCO

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου :
R. TAYMANS

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου :
V. BODSON

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γαλλίας :
P.A.SAFFROY

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών :
G.DE ROO VAN ALDERWERELT

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Της συμφωνίας της 26ης Ιουλίου 1957, μεταξύ της ομοσπονδιακής Κυβερνήσεως της Αυστρίας, αφενός, και των Κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος, αφετέρου, περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων δια τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας.

ΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΤΕΛΟΣ ΠΟΥ ΑΝΑΛΟΓΕΙ ΣΤΟΥΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΟΥΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΥΣ

Τα τμηματικά τέλη που αναλογούν στους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους, τα οποία αναφέρονται στην τρίτη παράγραφο του άρθρου 2 της συμφωνίας, υπολογίζονται ως εξής :

1. Τα βασικά τέλη ανά τόνο (για ποσότητες 15 τόνων) στα εκάστοτε ισχύοντα εσωτερικά τιμολόγια της Αυστρίας θα μειώνονται κατά καθορισμένα ποσά για τις εξής κατηγορίες εμπορευμάτων : άνθρακα, οπτάνθρακα, μεταλλεύματα, σιδηρομετάλλευμα, χυτοσίδηρο, ακατέργαστο χάλυβα, ημιπροϊόντα, τελικά προϊόντα και απορρίμματα (τεμάχια).

Τα τέλη που υπολογίζονται κατ' αυτόν τον τρόπο θα θεωρούνται ως βασικά τέλη ανά τόνο (για ποσότητες 20 τόνων) (1).

Τα επικουρικά τέλη ανά τόνο για απορρίμματα και για προϊόντα σιδήρου και χάλυβος θα υπολογίζονται δια πολλαπλασιασμού των βασικών τελών με τους ακόλουθους συντελεστές : 1,05 για 15 τόνους, 1,20 για 10 τόνους, 1,60 για 5 τόνους.

2. Οι μειώσεις των τιμών των εσωτερικών τιμολογίων που είναι σε ισχύ στις 8 Φεβρουαρίου 1957, οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1, είναι οι εξής :

Είδος Εμπορεύματος	Μείωση ανά τόνο (σε αυστριακά σελίνια)
Άνθραξ	4,80
Οπτάνθραξ	4,80
Μετάλλευμα	3,00
Χυτοσίδηρος, ακατέργαστος χάλυψ	3,60
Ημιπροϊόντα	3,60
Τελικά προϊόντα	5,40
Διαδρομή Kufstein - Brennero/Brenner	6,00
Διαδρομή Salzburg HBF - Tarvisio Centrale	10,70
Διαδρομή Lindau - Reutin - Brennero/Brenner	11,50
Διαδρομή Simbach (Inn) - Tarvisio Centrale	13,20
Διαδρομή Passau HBF - Tarvisio Centrale	15,60

3. Τα τμηματικά τέλη που καθορίζονται σύμφωνα με τους ανωτέρω κανόνες θα δημοσιευθούν στο «Διεθνές τιμολόγιο για μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος».

(1) 15 μετρικών τόνων για οπτάνθρακα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Της συμφωνίας της 26ης Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής Κυβερνήσεως της Αυστρίας, αφενός, και των Κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανώτατης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος, αφετέρου, περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας.

Κεφάλαιο Ι.

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΟΠΤΑΝΘΡΑΚΟΣ

Άρθρο 1.

Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις του άρθρου 2 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας, τα τέλη για τη μεταφορά οπτάνθρακος από Κράτος μέλος προς την Ιταλία ή αντίστροφα, μέσω του εδάφους της Αυστρίας, καθορίζονται ως εξής :

1. Για τον υπολογισμό του ιταλικού τμηματικού τέλους, εφαρμόζεται ο ιταλικός συντελεστής μειώσεως, ο οποίος αντιστοιχεί στην απόσταση του τμήματος της διαδρομής που διανύεται στην Ιταλία.

2. Για τον υπολογισμό του τμηματικού τέλους οποιουδήποτε άλλου Κράτους μέλους, εφαρμόζεται ο εθνικός συντελεστής μειώσεως, ο οποίος αντιστοιχεί στη συνολική απόσταση (συμπεριλαμβανομένου του τμήματος της Αυστρίας) μείον την απόσταση του τμήματος της διαδρομής που ευρίσκεται στην Ιταλία.

3. Το τμηματικό τέλος το οποίο αναλογεί στους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους ισούται με το τέλος που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 3 της συμφωνίας.

Άρθρο 2.

Οι διατάξεις του ανωτέρω άρθρου 1 παραμένουν σε ισχύ για την περίοδο εφαρμογής του ειδικού κανονισμού, ο οποίος συντάχθηκε από τα Κράτη μέλη για τη μεταφορά οπτάνθρακος από τη Γαλλία στην Ιταλία και αντίστροφα, ο οποίος δημοσιεύθηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος αριθ. 9 της 19ης Απριλίου 1955.

Σε περίπτωση κατά την οποία, τα Κράτη μέλη τροποποιήσουν τους ειδικούς Κανονισμούς περί μεταφοράς οπτάνθρακος από τη Γαλλία στην Ιταλία και αντίστροφα, οι διατάξεις του ανωτέρω άρθρου 1, θα προσαρμοσθούν προς αυτές τις τροποποιήσεις αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη το ζητήσει.

Κεφάλαιο II

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ ΑΠΟ Ή ΠΡΟΣ ΕΝΑ ΚΡΑΤΟΣ ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΜΕΛΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ

Άρθρο μόνο.

Η μεταφορά άνθρακος και χάλυβος δια του δικτύου των αυστριακών ομοσπονδιακών σιδηροδρόμων από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο των αυστροϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα,

από τρίτο κράτος, προς Κράτος μέλος της Κοινότητος,
από Κράτος μέλος της Κοινότητος, προς τρίτο κράτος,
από τρίτο κράτος, προς τρίτο κράτος.

Θα διέπεται από το άρθρο 2 της συμφωνίας όσον αφορά το τμήμα της διαδρομής που ευρίσκεται στην Αυστρία και τα τμήματα που ευρίσκονται στα Κράτη μέλη.

ΔΕΥΤΕΡΟ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

στη συμφωνία της 28ης Ιουλίου 1956 (1) περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του ελβετικού εδάφους.

(81/607/ΕΚΑΧ)

ΤΟ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ,

το οποίο καλείται στο εξής «Το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο», αφενός,

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ,

η οποία καλείται στο εξής η «Κοινότης»,

ΚΑΙ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

αφετέρου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

Άρθρο 1.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας προσχωρεί στη συμφωνία της 28ης Ιουλίου 1956 μεταξύ του ομοσπονδιακού συμβουλίου της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφενός, και των Κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος και της Ανωτάτης Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος, αφετέρου, περί της καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του ελβετικού εδάφους, η οποία καλείται στο εξής «η συμφωνία».

Άρθρο 2.

Το κείμενο της συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα, που προσαρτάται ως παράρτημα στο παρόν πρωτόκολλο, είναι εξίσου αυθεντικό με τα αρχικά κείμενα.

(1) Αρχική συμφωνία : ΕΕ της ΕΚΑΧ αριθ. 17 της 29.5.1957, σ. 223/57· συμπληρωματικό πρωτόκολλο : ΕΕ αριθ. L 12 της 18.1.1979, σ. 15.

Άρθρο 3.

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αποδέχεται, με την υπογραφή της, το παρόν πρωτόκολλο.

Καθεμία από τις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητος κοινοποιεί στο Ομοσπονδιακό Συμβούλιο την πλήρωση των όρων που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ του παρόντος πρωτοκόλλου, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού δικαίου της.

Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο γνωστοποιεί στα λοιπά μέρη της συμφωνίας ότι έχει λάβει τις κοινοποιήσεις που αναφέρονται στη δεύτερη παράγραφο και ότι πληρούνται, επίσης, οι απαιτούμενοι όροι για να τεθεί σε ισχύ το παρόν πρωτόκολλο, σύμφωνα με τις διατάξεις του ελβετικού δικαίου.

Άρθρο 4.

Το παρόν πρωτόκολλο κατατίθεται στο Ομοσπονδιακό Συμβούλιο. Το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο διαβιβάζει κεκυρωμένα αντίγραφα στις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητος και στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Εις πίστωσιν των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι αντιπρόσωποι του Ομοσπονδιακού Συμβουλίου και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Κοινότητος και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δύο Απριλίου του χίλια εννιακόσια ογδόντα ένα σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα, και καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Pour le royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
(Υπογραφή)
På kongeriget Danmarks vegne
(Υπογραφή)
Für die Bundesrepublik Deutschland
(Υπογραφή)
Για την Ελληνική Δημοκρατία
(Υπογραφή)
Pour la République française
(Υπογραφή)
For Ireland
(Υπογραφή)
Per la Repubblica italiana
(Υπογραφή)
Pour le grand - duché de Luxembourg
(Υπογραφή)
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
(Υπογραφή)
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(Υπογραφή)
For Kommissionen for De europaeiske Faellesskaber
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Commission of the European Communities
Pour la Commission des Communautés européennes
Per la Commissione delle Comunità europee
Voor de Commissie van de Europese Geneenschappen
(Υπογραφή)
Für den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour le Conseil fédéral de la Confédération suisse
Per il Consiglio federale della Confederazione svizzera
(Υπογραφή)

BILAG-ANHANG-ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ-ANNEX-ANNEXE ALLEGATO - BIJLAGE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του ελβετικού εδάφους.

Το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο της Ελβετικής Συνομοσπονδίας (το οποίο καλείται στο εξής «Ομοσπονδιακό Συμβούλιο»),

αφενός,

οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος (η οποία καλείται στο εξής «η Κοινότης») και η Ανώτατη Αρχή της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος (η οποία καλείται στο εξής :«η Ανώτατη Αρχή»),

αφετέρου,

Επιθυμώντας :

να αναπτύξουν τις υπάρχουσες σχέσεις μεταξύ της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Κοινότητος να εξετάσουν προβλήματα σιδηροδρομικών μεταφορών αμοιβαίου ενδιαφέροντος να καθιερώσουν κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών μέσω του δικτύου των ελβετικών σιδηροδρόμων.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

Άρθρο 1.

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας «κατευθείαν διεθνή τιμολόγια» είναι οι τιμές και οι όροι που δημοσιεύθηκαν και εφαρμόζονται στη σιδηροδρομική μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, βάσει ενός μοναδικού συμβολαίου μεταφοράς μεταξύ των εδαφών των Κρατών μελών της Κοινότητος, μέσω του δικτύου των ελβετικών σιδηροδρόμων.

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας ως «εδάφη των Κρατών μελών της Κοινότητος» νοούνται τα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος.

Άρθρο 2.

Στην παρούσα συμφωνία τα τέλη μεταφοράς, που προβλέπονται στα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια αποτελούνται από το σύνολο των τμηματικών τελών που αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών της Κοινότητος και του τμηματικού τέλους που αναλογεί στους ελβετικούς σιδηροδρόμους.

Το τμηματικό τέλος που αναλογεί στους σιδηροδρόμους κάθε Κράτους μέλους αφορά τη συνολική απόσταση της μεταφοράς συμπεριλαμβανόμενου του τμήματος που διανύεται εντός της Ελβετίας και υπόκειται στούς ίδιους κανόνες, και ιδίως στούς ίδιους κανόνες μειώσεως, όπως ακριβώς οι κανόνες εκείνοι που εφαρμόζονται από τα Κράτη μέλη σε παρόμοιες σιδηροδρομικές μεταφορές κατά τις οποίες διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω δύο ή περισσότερων Κρατών μελών.

Το τμηματικό τέλος που αναλογεί στους ελβετικούς σιδηροδρόμους υπολογίζεται στην τιμή που εμφαίνεται στα δημοσιευμένα ελβετικά τιμολόγια διαμετακομίσεως.

Κατά παρέκκλιση από τις δύο προηγούμενες παράγραφους, τα τμηματικά τέλη που αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και της Ελβετίας, τα οποία περιλαμβάνονται στα τιμολόγια ανταγωνισμού ή ισοτιμίας θα καθορισθούν , μόνο κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ των σιδηροδρομικών αρχών όλων των Κρατών μελών και της Ελβετίας, πλήρως εξουσιοδοτημένων από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις. Οι σιδηροδρομικές αρχές είναι υπεύθυνες για το δίκαιο διακανονισμό των θεμάτων τα οποία αφορούν τον ανταγωνισμό ή την ισοτιμία. Κάθε δυσκολία είναι δυνατό να παραπέμπεται στην επιτροπή που προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3.

Τα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία εφαρμόζονται σε κάθε μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών της Κοινότητος που διέρχεται μέσω του εδάφους της Ελβετίας, πλήν των περιπτώσεων που καλύπτονται από ειδικούς κανονισμούς που εκτίθενται στο παράρτημα.

Τα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία εφαρμόζονται επίσης στα προϊόντα που απαριθμούνται στο ενιαίο ονοματολόγιο που προσαρμόστηκε στις ανάγκες των μεταφορών, στο οποίο, εφαρμόζονται τα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια της Κοινότητος στην περίπτωση σιδηροδρομικής μεταφοράς κατά την οποία διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσότερων του ενός Κρατών μελών.

Άρθρο 4.

Όσον αφορά τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών της Κοινότητος, μέσω του δικτύου των ελβετικών σιδηροδρόμων, το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο και οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών αποφεύγουν, σχετικά με τις τιμές και τους όρους μεταφοράς οποιασδήποτε φύσεως, τις διακρίσεις που γίνονται βάσει της χώρας προελεύσεως ή προορισμού των προϊόντων.

Άρθρο 5.

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους, στο πλαίσιο της επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας, περί της δυνατότητος επεκτάσεως στα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, των μέτρων εναρμονίσεως που ελήφθησαν ή πρόκειται να ληφθούν εντός της Κοινότητος.

Άρθρο 6.

Από τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας θα συσταθεί Επιτροπή Μεταφορών (η οποία καλείται στο εξής « η επιτροπή» και η οποία θα μεριμνά για τα προβλήματα που ανακύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας).

Η επιτροπή συνίσταται από εκπροσώπους του Ομοσπονδιακού Συμβουλίου, των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Κοινότητος και της Ανώτατης Αρχής.

Η επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της και διορίζει τον πρόεδρό της. Την επιτροπή επικουρούν δύο γραμματείς, από τους οποίους ο ένας θα διορίζεται από την Ανώτατη Αρχή και ο άλλος από το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο.

Άρθρο 7.

Η επιτροπή συγκαλείται από τον πρόεδρό της.

Η επιτροπή συνέρχεται μία φορά κάθε έτος σε τακτική συνέλευση. Έκθεση περί των εργασιών της υποβάλλεται στο Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή.

Αν το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο ή κυβέρνηση Κράτους μέλους της Κοινότητος ή η Ανώτατη Αρχή το ζητήσουν, ο πρόεδρος συγκαλεί εντός δύο εβδομάδων έκτακτη συνέ-

λευση της επιτροπής, ιδίως σε περίπτωση κατά την οποία απρόβλεπτες δυσκολίες ή ριζική μεταβολή στις οικονομικές ή τεχνικές συνθήκες επηρεάζουν σημαντικά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η επιτροπή αναζητά τα κατάλληλα μέσα για την αντιμετώπιση της καταστάσεως και υποβάλλει έκθεση χωρίς καθυστέρηση στο Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή.

'Αρθρο 8.

Κάθε μελλοντική τροποποίηση :

Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στις τροποποιήσεις των τιμολογίων ανταγωνισμού και ισοτιμίας.

Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στις γενικές τροποποιήσεις των σιδηροδρομικών τιμολογίων καθενός από τα Κράτη μέλη ή της Ελβετίας. Τα εν λόγω τιμολόγια υπόκεινται στις διατάξεις των νόμων ή κανονισμών καθενός από τα Κράτη αυτά.

'Αρθρο 9.

Οι διατάξεις που θεσπίζονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των σιδηροδρομικών αρχών των Κρατών μελών της Κοινότητος και της Ελβετίας, πλήρως εξουσιοδοτημένων από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις, διέπουν τους όρους εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Σε περίπτωση δυσκολίας το θέμα δύναται να εισαχθεί στην επιτροπή η οποία προβλέπεται στο άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

'Αρθρο 10.

Η Ανώτατη Αρχή θεωρεί την παρούσα συμφωνία ως δεσμευτική από της υπογραφής της.

Η Κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους της Κοινότητος θα γνωστοποιήσει στο Ομοσπονδιακό Συμβούλιο ότι οι αναγκαίοι όροι για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα συμφωνία πληρούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της εσωτερικής νομοθεσίας. Το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο θα πληροφορήσει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη περί των γνωστοποιήσεων που έλαβε.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο πληροφορεί τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη ότι η συμφωνία εφαρμόζεται στα Κράτη μέλη της Κοινότητος και στην Ελβετική Συνομοσπονδία·

(α) στους κανόνες υπολογισμού των τιμών και των όρων των κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για την αδιάκοπη σιδηροδρομική μεταφορά μέσω δύο ή περισσότερων Κρατών μελών άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών της Κοινότητος· ή

(β) στις τιμές ή τους όρους μεταφοράς των τιμολογίων διαμετακομίσεως που έχουν δημοσιεύσει οι ελβετικοί σιδηρόδρομοι χωρίς ταυτόχρονη αντίστοιχη μεταβολή των εσωτερικών τους τιμολογίων, γνωστοποιείται στις Κυβερνήσεις που είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας και στην Ανώτατη Αρχή, το συντομότερο δυνατό και τουλάχιστον ένα μήνα προ της ημερομηνίας κατά την οποία πρόκειται να γίνει η τροποποίηση. Ο σκοπός, η φύση και η έκταση της τροποποιήσεως θα αναφέρονται ταυτόχρονα στη γνωστοποίηση.

Αν το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, η κυβέρνηση ενός Κράτους μέλους της Κοινότητος ή η Ανώτατη Αρχή θεωρεί ότι η μελλοντική τροποποίηση είναι δυνατό να προκαλέσει σοβαρές δυσκολίες, η επιτροπή κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερόμενου μέρους συνέρχεται σε έκτακτη συνέλευση για διαβουλεύσεις σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην τελευταία παράγραφο του άρθρου 7 πριν τεθεί σε ισχύ η τροποποίηση. Αν η επιτροπή δε συμφωνήσει για τη σκοπιμότητα της σχεδιαζόμενης τροποποιήσεως, αυτή δεν είναι δυνατό να τεθεί σε ισχύ πριν παρέλθουν τρεις μήνες από την ημερομηνία αποστολής της εκθέσεως που προβλέπεται στο άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας στο Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Ανώτατη Αρχή.

Σε επείγουσες περιπτώσεις η μηνιαία προθεσμία γνωστοποιήσεως περί της οποίας προβλέπει η πρώτη παράγραφος του παρόντος άρθρου δύναται να μειωθεί σε δύο εβδομάδες και η σχεδιαζόμενη τροποποίηση δύναται να τεθεί σε ισχύ κατά την εκπνοή αυτής της περιόδου αν κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δε φέρει αντίρρηση.

Τα κατευθείαν διεθνή τιμολόγια για τη μεταφορά μέσω του δικτύου των ελβετικών σιδηροδρόμων, θα καθιερωθούν εντός των δύο μηνών από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

'Αρθρο 11.

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστη χρονική περίοδο.

Δύναται να καταγγελθεί με προειδοποίηση έξι μηνών από το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο ή από την Ανώτατη Αρχή, εξουσιοδοτημένη προς τούτο από τις κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητος που είναι συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας.

Η περίοδος αυτή δύναται να μειωθεί σε δύο μήνες αν η επιτροπή δε συμφωνεί επί ενός σημαντικού ζητήματος, ειδικότερα στις περιπτώσεις που αναφέρονται στη δεύτερη παράγραφο του άρθρου 8.

Η μειωμένη αυτή περίοδος αρχίζει την ημέρα κατά την οποία διαπιστώνεται η αποτυχία συμφωνίας.

'Αρθρο 12.

Η παρούσα συμφωνία θα καταχωρηθεί στα ελβετικά ομοσπονδιακά αρχεία.

Το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφά της στην Ανώτατη Αρχή και στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητος.

Ακολουθούν οι υπογραφές των εκπροσώπων του Ομοσπονδιακού Συμβουλίου, των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Κοινότητος και της Ανώτατης Αρχής, πλήρως εξουσιοδοτημένων.

'Εγινε στο Λουξεμβούργο στις 28 Ιουλίου 1956 σε ένα μόνο αντίτυπο στην ολλανδική, γαλλική, γερμανική και ιταλική γλώσσα και καθένα από τα τέσσερα κείμενα θεωρείται εξίσου αυθεντικό.

Για το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο
G. BAUER
Για την Ανώτατη Αρχή
SPIERENBURG
Για τις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών :
Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας :
SPRETI
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου :
R.DOOREMAN
Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας :
P.A. SAFFROY
Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας :
VENTURINI
Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου :
V.BODSON
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών :
G.DE ROO VAN ALDERWERELT

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της συμφωνίας της 28ης Ιουλίου 1956 περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του ελβετικού εδάφους.

ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

Κεφάλαιο Ι

Ειδικές διατάξεις για αποστολές οπτάνθρακος.

'Αρθρο 1.

Τα τέλη μεταφοράς οπτάνθρακος από ένα Κράτος μέλος στην Ιταλία ή αντίστροφα μέσω του ελβετικού εδάφους καθορίζονται σύμφωνα με τους ακόλουθους ειδικούς κανονισμούς, οι οποίοι αντικαθιστούν τις διατάξεις της δεύτερης και τρίτης παραγράφου του άρθρου 2 της συμφωνίας :

1. Για τον υπολογισμό του ιταλικού τμηματικού τέλους, εφαρμόζεται ο ιταλικός συντελεστής μειώσεως που αντιστοιχεί στην τμηματική απόσταση της διαδρομής εντός της Ιταλίας.

2. Για τον υπολογισμό του τμηματικού τέλους καθενός από τα άλλα Κράτη μέλη της Κοινότητος, εφαρμόζεται ο εθνικός συντελεστής μειώσεως που αντιστοιχεί στη συνολική απόσταση (συμπεριλαμβανομένου του ελβετικού τμήματος), μείον την τμηματική απόσταση που διανύεται εντός της Ιταλίας.

3. Το τμηματικό τέλος που αναλογεί στους ελβετικούς σιδηροδρόμους θα υπολογισθεί στην τιμή που αναφέρεται στα δημοσιευμένα ελβετικά τιμολόγια διαμετακομίσεως.

'Αρθρο 2

Ο παρών ειδικός κανονισμός θα παραμείνει σε ισχύ για όση περίοδο εφαρμόζεται ο ειδικός κανονισμός, που θεσπίσθηκε κατόπιν συμφωνίας των Κρατών μελών της Κοινότητος, για τη μεταφορά οπτάνθρακος από τη Γαλλία στην Ιταλία και αντίστροφα που δε διεξάγεται μέσω του ελβετικού εδάφους, και ο οποίος δημοσιεύθηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Κοινότητος 'Ανθρακος και Χάλυβος αριθ. 9 της 19ης Απριλίου 1955.

Επειδή και οι δύο ειδικοί κανονισμοί προβλέπουν μόνο εξαιρετικές ρυθμίσεις θα πρέπει να καταργηθούν, αν συμβεί κάτι τέτοιο, κατά την ίδια ημερομηνία.

Αν τα Κράτη μέλη θεωρούν αναγκαία την έκδοση ενός άλλου ειδικού κανονισμού, για τη μεταφορά οπτάνθρακος από τη Γαλλία στην Ιταλία και αντίστροφα, που δε διεξάγεται μέσω του ελβετικού εδάφους, οι διατάξεις του άρθρου 1 του παρόντος κεφαλαίου θα τροποποιηθούν, κατόπιν αιτήσεως των συμβαλλομένων μερών, ώστε οι εξαιρετικές ρυθμίσεις που προβλέπονται από τους δύο ειδικούς κανονισμούς να παραμείνουν οι ίδιες.

Κεφάλαιο II

Ειδικές διατάξεις για αποστολές άνθρακος και χάλυβος, οι οποίες παραλαμβάνονται στο σταθμό Chiasso.

'Αρθρο μόνο

Αποστολές άνθρακος και χάλυβος, που αποστέλλονται από ένα σταθμό εδάφους Κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητος 'Ανθρακος και Χάλυβος, οι οποίες παρελήφθησαν στον κοινό σιδηροδρομικό σταθμό του Chiasso (Ελβετία) και προωθήθηκαν σιδηροδρομικά σε ένα σταθμό εντός του ιταλικού εδάφους, θα καλύπτονται από τη συμφωνία, σχετικά με τις τμηματικές αποστάσεις μεταξύ του σταθμού αποστολής και του σταθμού Chiasso.

Κεφάλαιο III

Ειδικές διατάξεις για αποστολές άνθρακος και χάλυβος μέσω του σταθμού Vallorbe.

'Αρθρο 1

Για την αποστολή ενός προϊόντος, που περιλαμβάνεται στον κάτωθι πίνακα, δια του δικτύου των ελβετικών σιδηροδρόμων μέσω του σταθμού Vallorbe (Ελβετία):

-Από ένα σταθμό του ιταλικού εδάφους,

Προς ένα γαλλικό σταθμό νότια ή δυτικά της γραμμής Delle - Morvillars - Montbéliard - Belfort - Lure - Vesoul - Port - d' Atelier - Cullmont - Ohalindrez - Langres - Chaumont - Bar - sur - Aube - Vitry-le-François-Châlons-sur-Marne - Reims - Laon - Amiens - Abbeville - Le Treport,

και αντίστροφα, το τμηματικό τέλος που αναλογεί στους ελβετικούς σιδηροδρόμους, το οποίο καθορίζεται σύμφωνα με την τρίτη παράγραφο του άρθρου 2 της συμφωνίας, είναι δυνατό να υπόκειται σε μείωση συγκριτικά με το ελβετικό τμηματικό τέλος το οποίο εφαρμόζεται στις αποστολές της αυτής φύσεως που ακολουθούν το ίδιο δρομολόγιο μέσω του ελβετικού εδάφους:

-Από ένα σταθμό του ιταλικού εδάφους,

προς ένα σταθμό ο οποίος ευρίσκεται στο έδαφος ενός Κράτους μέλους της Κοινότητος, είτε κατά μήκος της ανωτέρω αναφερόμενης γραμμής, είτε βορείως ή ανατολικώς αυτής της γραμμής και αντίστροφα.

Το ποσό της μειώσεως, εκφραζόμενο σε ποσοστό, δεν πρέπει να υπερβαίνει τις τιμές που ορίζονται στον ακόλουθο πίνακα:

Εμπορεύματα	Μείωση
Καύσιμα	
Απορρίμματα	26
Ακατέργαστος σίδηρος, ακατέργαστος χάλυψ, ημικατεργασμένα προϊόντα	30
'Ετοιμα προϊόντα	37

'Αρθρο 2

Ο παρών ειδικός κανονισμός είναι το προϊόν μιας συμφωνίας μεταξύ των ελβετικών σιδηροδρομικών αρχών περί κατανομής μεταξύ των της εμπορευματικής κινήσεως στο ελβετικό έδαφος, η οποία εκφράζεται από τις διατάξεις περί τιμολογίων που αναφέρονται στο «Κατευθείαν τιμολόγιο για τη μεταφορά εμπορευμάτων τα οποία αποστέλλονται με πλήρη βαγόνια μεταξύ Ιταλίας και Ελβετίας μέσω Cothard και Simplon, τμήμα III, παράρτημα (έκδοση της 1ης Μαΐου 1954)».

Ο παρών ειδικός κανονισμός θα παραμείνει σε ισχύ για όση περίοδο εφαρμόζεται η συμφωνία που προαναφέρθηκε και επειδή προβλέπει μόνο εξαιρετικές ρυθμίσεις θα καταργηθεί κατά την ίδια ημερομηνία με την ανωτέρω συμφωνία.

Αν οι ελβετικές σιδηροδρομικές αρχές θεωρούν αναγκαία τη σύναψη μιας νέας συμφωνίας περί της κατανομής, μεταξύ αυτών, της κυκλοφορίας που διεξάγεται μέσω του ελβετικού εδάφους, οι διατάξεις του άρθρου 1 του παρόντος κεφαλαίου, κατόπιν αιτήσεως ενός των συμβαλλομένων μερών πρέπει να τροποποιηθούν, υπό τον όρο ότι ουδεμία τέτοια τροποποίηση θα καταλήξει σε αύξηση των μειωμένων τιμών, που αναφέρονται στον ανωτέρω πίνακα.

Κεφάλαιο IV.

Ειδικές διατάξεις για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος από ή προς ένα κράτος μη μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητος 'Ανθρακος και Χάλυβος.

'Αρθρο μόνο.

Η μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του δικτύου των ελβετικών σιδηροδρόμων:

-από τρίτο κράτος, προς Κράτος μέλος της Κοινότητος,
-από Κράτος μέλος της Κοινότητος, προς τρίτο κράτος.
-από τρίτο κράτος, προς τρίτο κράτος,

διέπεται, όσον αφορά τη διαδρομή που διανύεται εντός της Ελβετίας και εκείνες που διανύονται εντός των άλλων Κρατών μελών, από το άρθρο 2 της συμφωνίας.

'Αρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ — **ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΙΩΡΓΟΣ Δ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Ιουνίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ